

E1 - The Remedial Student and the Witch of the Staff

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Saybil

I can't remember...

[00:07] Zero

Your eyes

[00:09] Zero

are the same as mine, young man.

[00:15] Saybil

...who she is...

[00:20] Zero

Come.

[00:21] Zero

I shall take you to a world
befitting of you.

[00:28] Saybil

...or who I am.

SIGN Three Years Later

SIGN Kingdom of Wenias Royal Academy of Magic

[00:37] Guy

It's a summons.

[00:39] Girl

Who's this "Saybil?"

[00:40] Guy

You know. That gloomy, mysterious guy.

[00:43] Guy

To see the Headmaster?

[00:45] Girl

What does that mean?

[00:47] Kudo

A summons? What did he do?

[00:50] Student A (male)

Well, you know he has the worst
grades in the academy—

[00:54] Student A (male)

It's probably to tell him he's expelled.

[00:58] Hort

What's all this? What's the fuss about?

[01:00] Student B (female)

A student has been summoned
to the Headmaster's office.

[01:04] Hort

A summons? What for?

[01:07] Student B (female)

Who knows? But they say
Headmaster Albus is super scary.

[01:11] Student B (female)

Poor dude.

[01:15] Los

Hear me! Come out, Albus!

[01:19] Los

Wilt thou open thy door?!

[01:21] Los

Dost thou truly not hear me?

[01:25] Los

If so, I look quite the fool.

[01:28] Los

'Tis worse than being ignored!

[01:30] Los

Hey!

[01:32] Los

I know thou art there!

[01:34] Saybil

Um...

[01:36] Los

What's this? A student of the academy?

[01:39] Los

What business hast thou with me,
promising young man?

SIGN Lowest-ranked student in his year

[01:43] Saybil

Promising? Me?

[01:48] Los

As is plain to see, I am quite busy.

[01:51] Los

Begone.

[01:53] Saybil

The Headmaster summoned me.

[01:55] Los

What?

[01:57] Los

How splendid. A port in the storm!

[02:00] Los

I welcome thee!

[02:03] Los

Come! Quickly! Do open the door!

[02:06] Saybil

Um, but...

[02:08] Saybil

...the Headmaster didn't call
for you, correct?

[02:12] Saybil

If I let you in, I'll get in trouble.

[02:17] Los

Sound reasoning.

[02:18] Los

I am fond of sound reasoning.

[02:21] Los

Very well.

[02:24] Los

In that case,

[02:26] Los

this is mine answer!

[02:30] Saybil

My dear Ludens, say hello!

[02:38] Los

Now, cry out! Beg for thy life!

[02:41] Los

A precious student's life is at stake.

[02:44] Los

Not even Albus would ignore this!

[02:46] Holdem

Now, see here!

[02:48] Holdem

Loux Krystas!

[02:50] Holdem

Y-You wretch! Step away from that student!

[02:57] Los

My, my.

[02:59] Los

What have we here?

[03:01] Los

The third-rate servant. How time has flown by.

[03:04] Holdem

Can it! You're nothing but trouble
every time you show up!

[03:09] Los

I have business with Albus.

[03:12] Holdem

Go back to your lair!

[03:17] Los

Impossible!

[03:28] Los

Don't touch it!

[03:28] Holdem

Stop!

[03:29] Holdem

You got a death wish?

[03:36] Los

M-My staff!

[03:39] Los

Holdem, thou fiend!

[03:41] Los

Thou darest kick dear Ludens,
treasure of my lineage!

[03:46] Los

Know that this merits a thousand deaths!

[03:49] Holdem

What a tired line.

[03:50] Los

How mean!

[03:56] Albus

Holdem, what is all this racket abou—

[04:01] Albus

Loux Krystas!

[04:04] Albus

How did you get into the academy?

[04:07] Los

How?

[04:10] Los

Why, with cuteness.

[05:43] Los

What is this?

[05:45] Los

Thou didst not serve me tea,
third-rate servant!

[05:47] Holdem

There is no tea for intruders.

SIGN Episode 1

The Remedial Student and the Witch of the Staff

[05:49] Los

How mean!

[05:50] Los

I want tea, too! And tea cakes!

[05:52] Saybil

A special field program?

[05:54] Saybil

I'm not expelled?

[05:55] Albus

Correct.

[05:56] Albus

I can't see you progressing within the academy.

[06:00] Albus

So, I aim to develop you in a different environment.

[06:05] Saybil

A different environment?

[06:08] Albus

The Church and witches were at war until five years ago. You learned that, correct?

[06:13] Saybil

Yes. And that there are still witch hunts in the south.

[06:17] Albus

Why do you think that is?

[06:20] Albus

What caused the end of witch hunts here in the Kingdom of Wenas?

[06:25] Saybil

I believe the greatest factor was the war ten years ago.

[06:31] Saybil

It was the evil sorcerer Thirteen.

[06:33] Saybil

Ten years ago,

[06:36] Saybil

he caused a war by spreading magic throughout the kingdom...

[06:41] Saybil

to end the persecution of witches and create a place in the world for them.

[06:47] Albus

You've done your homework.

[06:49] Albus

And that sorcerer was executed.

[06:52] Albus

I saw it done.

[06:55] Saybil

I, um...

[06:56] Albus

Don't be nervous. You were correct.

[07:00] Albus

Thirteen's methods were wrong,

[07:03] Albus

but the war brought magic into wide use,

[07:05] Albus

and it greatly changed the world's
view of witches. There's no denying it.

[07:11] Albus

Though it can take decades to master magic,

[07:14] Albus

anyone with a talent for it
can use it within a few years.

[07:18] Albus

Thirteen made that known to the world.

[07:22] Albus

That's why I created this academy,

[07:24] Albus

to administrate the spread of magic.

[07:28] Albus

The school has only been
around for four years,

[07:30] Albus

but magic is already integrated
into daily life in the kingdom.

[07:35] Albus

In the south, though, witches and mages
are unusual and still seen as "other."

[07:39] Los

I said I want tea! And cakes!

[07:41] Holdem

Let go!

[07:43] Albus

Holdem, let her have tea to shut her up.

[07:49] Los

Yum yummy nummy!

[07:51] Albus

Thus, I have decided to create
a witch village in the south.

[07:56] Albus

A village where witches are treated
as normal people, not others.

[08:00] Albus

I want you to serve as a mage there.

[08:06] Albus

If after three years the
supervisor deems you unfit,

[08:11] Albus

you will have all memory of magic
and the academy sealed away.

[08:17] Saybil

Th-Three years...

[08:18] Los

Oh, thought this through, haven't thou?

[08:21] Los

This provides thy student with training

[08:24] Los

and at the same time uses him
to expand thy influence!

[08:28] Los

Very well!

[08:29] Los

I am fond of efficiency.

[08:31] Los

The journey to this
village is treacherous.

[08:34] Los

I, Loux Krystas, the Dawn Witch, shall bring
my 300 years of experience to the job!

[08:40] Albus

No, you see, I already arranged
for a witch escort...

[08:44] Los

I sent that witch away.

[08:48] Albus

Excuse me?

[08:49] Los

Behold, the commission letter.

[08:51] Los

She gladly accepted my offer
to switch jobs and left.

[08:59] Albus

Are you daft?!

[09:01] Albus

This is why witches drive me mad!

[09:03] Albus

Every one of them, selfish! Decadent!
No spirit of cooperation!

[09:07] Los

So hyperbolic. Am I not
offering to cooperate?

[09:11] Los

All I require is permission to peruse

[09:14] Los

the world's first manual on magic,

The Grimoire of Zero.

[09:18] Saybil

The Grimoire of Zero...

[09:20] Albus

I've told you a thousand times.

That is a forbidden text.

[09:24] Albus

Permission cannot be granted.

[09:27] Los

Thy justification is that the tome
is dangerous, no?

[09:29] Los

That one could destroy the world with it?

[09:32] Los

I harbor, however, no fondness
for causing suffering.

[09:36] Albus

You will receive no special
treatment. That's final.

[09:41] Albus

But...

[09:42] Albus

...yes.

[09:45] Albus

I could let you meet
the author of the grimoire.

[09:48] Los

Th-The Mud-Black Witch?!

[09:51] Holdem

But my lady! That's...

[09:54] Albus

I can arrange a meeting,

[09:56] Albus

but I cannot guarantee
she'll talk about magic.

[10:00] Albus

You might not even recognize
that it's her when you meet.

[10:05] Los

I am Loux Krystas, the Dawn Witch!

[10:08] Los

I shan't be fooled by any disguise!

SIGN Entrance to the Southern Tunnel (Witch Gallows)

[10:15] Los

Over here!

[10:17] Los

Right here!

[10:20] Saybil

Thank goodness.

[10:21] Los

What? Is this your first trip
outside the kingdom?

[10:24] Hort

Oh, I found you! I'm not too late!

[10:30] Hort

You're going to the village
field program, right?

[10:32] Hort

I'm Hort!

[10:34] Hort

I'm a fourth-year student.
One year ahead of you!

[10:36] Hort

I'll be coming with you!

[10:38] Saybil

Huh? But aren't you...?

[10:40] Hort

You're Professor Los, right?
A pleasure to meet you.

[10:43] Los

Oh, "professor," eh?

[10:46] Kudo

I ain't goin' with you.

[10:48] Kudo

I'm a seasoned traveler.
I don't need an escort.

[10:52] Saybil

Kudo.

[10:54] Kudo

I'll be taking these two with me.
To the village.

[10:59] Los

You came just to decline mine
escort? How conscientious.

[11:04] Kudo

I just didn't want my grades to be docked!

[11:08] Los

Ah, I see. A coward, then.

[11:12] Kudo

Shut up!

[11:13] Saybil

Wow. He's blushing.

[11:15] Kudo

No, I'm angry!

[11:18] Kudo

Tell me something, Saybil.

[11:20] Kudo

What's the worst student in school
doing in the special program?

[11:25] Saybil

Good question. Everyone else
has excellent grades.

[11:29] Student 1

C'mon, Kudo!

[11:31] Student 2

Let's get moving!

[11:34] Kudo

Since you understand you don't belong,
go back to the academy and drop out.

[11:40] Kudo

For your own good.

[11:42] Hort

What's his problem?

[11:45] Hort

As a beastfallen, doesn't he know
to at least soften his attitude?

[11:50] Saybil

I don't expect him to.

[11:52] Hort

Huh?

[11:53] Saybil

It seems wrong to hold
beastfallen to separate standards.

[11:57] Saybil

He's practically honest to a fault,
and I find that reassuring.

[12:05] Hort

Sayb, you're so cool!

[12:07] Saybil

Huh?

[12:08] Hort

You helped me change the way I think!

[12:12] Los

Come. Time to go.

[12:14] Hort

Yes, ma'am!

[12:20] Los

We must pass through the tunnel
and find a carriage at once,

[12:23] Los

and then reach an inn before sunset.

[12:26] Saybil

What is it, Hort?

[12:28] Hort

Oh, nothing!

[12:29] Hort

Professor Los!

[12:31] Hort

Are you hungry?

[12:33] Los

Here. 'Tis hot.

[12:37] Hort

Professor?

[12:38] Hort

Did you just feed your staff a skewer?!

[12:41] Los

Sure. 'Tis a perfectly normal occurrence.

[12:44] Hort

N-No, it isn't!

[12:46] Hort

Wait, is your staff...?

[12:49] Los

Indeed, the Staff of Ludens.

The witch eater, just as thou fearest.

[12:55] Hort

I knew it!

[12:56] Hort

When someone touches it, it consumes their magic and kills them, right?

[13:00] Saybil

Oh...

[13:02] Saybil

That's why they stopped me...

[13:04] Hort

You tried to touch it?

[13:06] Saybil

I mean, Professor Los was handling it no problem.

[13:08] Hort

Oh, that's true.

[13:11] Hort

So it doesn't necessarily kill you, then.

[13:15] Los

No, it does.

[13:18] Los

We formed a pact.

[13:20] Los

Even with my magic fully depleted,

Ludens keeps me alive.

[13:24] Los

My dear Ludens and I
are one in body and soul!

[13:28] Los

Oh, my dear, sweet Ludens!

[13:31] Hort

Sayb, that's my skewer!

[13:33] Saybil

What?

[13:34] Saybil

Oh. S-Sorry.

[13:38] Hort

I set it aside and everything! Spit it up!

[13:41] Los

I don't see why thou
wouldst eat spat-up food.

[13:45] Hort

Th-That's not the issue!

[13:48] Hort

Oh, jeez!

[13:49] Hort

Don't blame me if you get a tummy ache!

[13:55] Hort

S-Sayb!

[13:57] Los

'Tis an extraordinary level
of motion sickness.

[14:01] Los

Here. I shall lend thee
my favorite handkerchief.

[14:04] Saybil

Th-Thank you.

[14:08] Saybil

I was totally fine the last time
I rode in a carriage.

[14:12] Hort

Professor! Sayb is gonna die!

[14:15] Los

I get it. Calm down.

[14:17] Los

Driver!

[14:19] Los

Stop the carriage. We need
to get off to prevent a casualty.

[14:30] Saybil

W-Wow.

[14:32] Saybil

That's Solm, right?

[14:35] Saybil

You can already cast it
without an incantation.

[14:37] Saybil

No wonder you're the top student.

[14:40] Hort

What? Y-You knew?

[14:43] Saybil

Yeah. You're famous.

[14:45] Saybil

Sorry you're stuck with me...

[14:47] Hort

Huh?

[14:49] Hort

It's not like I'm perfect
at everything myself.

[14:52] Saybil

You're smart *and* nice. Wow.

[14:57] Hort

I'm not all that nice.

[15:01] Hort

I'm just well-practiced.

[15:04] Hort

See? Check out this smile!

[15:10] Saybil

You look so cute.

[15:11] Hort

I do, don't I? Very candid, Sayb!

[15:14] Hort

That's my special skill.

[15:16] Hort

If you keep smiling, it's easier
to get people to like you.

[15:20] Hort

Before I entered the academy,

[15:22] Hort

I couldn't even get decent
meals without smiling.

[15:26] Hort

But I guess all the kids who chose
to attend had issues, right?

[15:32] Hort

Especially the teenage students like us...

[15:35] Hort

We wanted the power to change things...

[15:40] Hort

What about you, Sayb? Got a story, too?

[15:43] Saybil

I...

[15:44] Saybil

don't remember anything
before the academy.

[15:47] Hort

What?

[15:49] Saybil

I don't even remember
taking the entrance exam.

[15:51] Saybil

If I'm expelled, I'll lose
my memories of the academy, too.

[15:55] Saybil

Then I'll truly be empty...

[15:58] Saybil

So, I have no choice but to become a mage.

[16:02] Saybil

And yet I can barely even—

[16:04] Los

'Tis quite a passive reason,
"I have no choice."

[16:10] Saybil

Professor Los...

[16:12] Hort

Professor, your staff!

[16:14] Hort

Are you using the Staff of Ludens as a pot?!

[16:17] Los

Don't put it so rudely!

[16:20] Los

I am simply having my dear
Ludens carry water for me.

[16:24] Los

Now, what were you saying?

[16:26] Saybil

Huh?

[16:27] Saybil

Well, um...

[16:29] Saybil

I can barely cast magic at all.

[16:35] Los

Your spells get out of control?

[16:37] Saybil

Yes.

[16:38] Saybil

But when I try to restrain them,
I can't cast at all.

[16:42] Los

I see. Perhaps Kudo spoke true.
'Twould be best to quit.

[16:49] Los

Nothing is more dangerous
than casting without control.

[16:54] Saybil

But after three years of practice,
I can cast a few spells.

[16:59] Los

So thy intent is to expand thy repertoire
through years of diligent training?

[17:05] Saybil

Is that... not enough?

[17:07] Los

I would not say that.

[17:09] Los

The path, however, may well be harsher
than losing thy memories.

[17:13] Los

Magic is a new art.
Some will fear and detest it.

[17:18] Los

If mages repel that malice with violence,
their reputation will plummet to the ground.

[17:25] Los

But not fighting back means
being tortured to death.

[17:28] Los

'Tis a valid option to forget everything
and start a new life, in my opinion.

[17:35] Los

Now, then. It should be ready now.

[17:39] Hort

But for a witch to eat a meal made
with the witch-eating staff...

[17:44] Hort

Doesn't it kinda feel like cannibalism?

[17:46] Los

No!

[17:48] Los

Thou madest me imagine it momentarily!

[17:53] Underling 1

We found the academy brats,

just as the informant said.

[18:00] the Tyrant

Which group seems tougher?

[18:03] Underling 1

One group had a lizard beastfallen.

[18:06] the Tyrant

A beastfallen studying magic?

[18:08] the Tyrant

How cute. That's funny.

[18:10] the Tyrant

The monsters the witches
used for sacrifices

[18:14] the Tyrant

are gonna cast magic themselves now?

[18:17] Underling 1

Let's start with the beastfallen, then.

[18:19] the Tyrant

Yeah. I'll crush him.

[18:22] the Tyrant

We gotta teach the trash
of Wenias once and for all...

[18:28] the Tyrant

There ain't gonna be no peace
between the Church and witches!

[18:36] the Tyrant

Gather everyone and lay the traps!

[18:40] the Tyrant

The lizard hunt begins!

[18:44] Los

My, my. Not quite on schedule,
but we made it to the inn.

[18:50] Hort

Yummy...

[18:54] Saybil

You sure have a big appetite, Hort.

[18:56] Hort

N-No I don't!

[18:58] Los

Most mages are big eaters.

[19:02] Los

It comes from an effort
to recover lost magic through food.

[19:07] Saybil

I don't eat that much, though.

[19:09] Los

Thou art an exception.
As are witches with no magic like me.

[19:14] Los

Thus,

[19:15] Los

when witch hunters spot
a slender-figured big eater,

[19:19] Los

they always take note.

[19:21] Hort

You should've said that earlier!

[19:25] Student 2

That darned Kudo.

[19:27] Student 1

For real.

[19:28] Student 1

That asshole—

[19:30] Student 1

Oh?

[19:31] Student 1

Saybil.

[19:32] Student 1

Thank goodness. You went
with the escorting professor, right?

[19:36] Student 2

We were attacked by thieves last night.

[19:39] Student 1

We were considering
returning to the academy.

[19:43] Hort

What? Your stuff was stolen?

[19:45] Student 1

No. Kudo ran off alone with the map!

[19:49] Saybil

Kudo did that? Really?

[19:52] Student 2

Excuse me? It's true. He ran off.

[19:57] Los

How strange.

[19:59] Los

Kudo ran away and you two
are unharmed. Nothing stolen.

[20:05] Los

Looks aside, you're young men.

[20:09] Los

If captured, you'd fetch a price.

[20:11] Los

The logical target is you two, not Kudo.

[20:15] Los

But since you two are here unharmed,
they chased after Kudo.

[20:21] Los

Why?

[20:22] Student 1

Don't ask me!

[20:24] Student 2

Kudo called us dead weight!

[20:27] Student 1

He shouted that small fry who can't cast
aren't even worth protecting.

[20:32] Los

Ah, the answer is clear:

[20:34] Los

witch hunters.

[20:39] Los

Kudo noticed immediately,

[20:42] Los

asserting unnecessarily loudly
that he was the only mage.

[20:44] Los

He made sure his academy
buddies could escape.

[20:50] Los

'Twas brute courage,
foolhardy though it was.

[20:56] Saybil

Kudo once told me...

[20:59] Saybil

He said he entered
the academy to protect people.

[21:04] Saybil

One time I fell behind in class
and was being bullied.

[21:11] Saybil

He protected me then, too.

[21:14] Saybil

He's not a bad guy.

[21:17] Los

I shall go.

[21:19] Los

'Twas my error to permit him
to travel separately.

[21:25] Saybil

I'll go with you!

[21:26] Hort

M-Me, too!

[21:27] Los

No.

[21:29] Los

Against witch hunters, fledgling mages would only get in the way.

[21:34] Saybil

But...

[21:35] Los

Silence!

[21:37] Los

You will do as I say and wait here!

[21:42] Hort

She left us behind.

[21:44] Saybil

Yeah.

[21:45] Hort

But I can't just sit here and wait.

[21:48] Saybil

Yeah...

[21:50] Hort

Which means!

[21:51] Hort

It's time to use the handkerchief Professor Los gave you when you were barfing!

[21:57] Hort

I'll scry for her location!

[22:01] Saybil

Hort, you're a little too excited about breaking the rules.

[22:23] Hort

Found her!

[22:27] Saybil

You're accurately tracking a moving target. You're incredible.

[22:34] Hort

Still, I can't believe those two.

[22:37] (Flashback) Student 2

You want us to look for Kudo?!

[22:39] (Flashback) Student 1

Hell no! I'm not getting expelled over this.

[22:43] (Flashback) Student 1

Not for a beastfallen!

[22:47] Hort

They're the worst!

[22:49] Saybil

If you'd asked with a smile,

I think they would have agreed.

[22:53] Hort

I only force a smile for
people I deem worthy!

[22:58] Saybil

But you smile at me.

[23:02] Hort

Actually, around you,
I just get naturally smiley!

[23:07] Hort

I'm not forcing it!

[23:09] Hort

That probably means...

[23:12] Hort

I think I must like you, Sayb!

[23:15] Saybil

What?!

[23:17] Hort

Did you just go, "What?!"

[23:19] Saybil

Sorry. I didn't expect that.

[23:21] Hort

Uh...

[23:22] Hort

Don't misunderstand me!
I like you as a friend, okay?

[23:26] Saybil

That's still a surprise to me...

[23:33] Saybil

What is it?

[23:34] Hort

S-Sayb, look...

[23:45] Saybil and Hort

Kudo!

[23:48] Saybil

Did he let his tail take the fall?

[23:50] Hort

Sayb! This is no time for jokes!

[23:56] Los

I really hate that.

SIGN Next Episode "Don't Call Me a Traitor"

[23:57] Los

They end on a bloody cliffhanger
to make thee watch next time!

[24:02] Los

So, what's the next episode?

[24:04] Saybil

Next Episode: "Don't Call Me a Traitor."

[24:06] Los

Who means to betray us?!

Revision #1

Created 2024-03-29 19:50:21 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 19:50:22 UTC by whimsee